

نجاحك يهمنا

Als et **wie** possèdent plusieurs significations. Nous ne nous intéressons ici qu'au rôle que ces deux petits mots jouent au sein d'une comparaison. **Als** et **wie** se traduisent alors du côté français par « que ». Le problème réside au niveau de l'opération inverse : lorsqu'en français, nous tombons sur un « que » relevant de la comparaison, comment pouvons-nous savoir si nous devons opter pour **als** ou pour **wie** ?

Exemple :

- (a) plus grand que... ;
- (b) aussi grand que... ;
- (c) moins grand que...

Appelons le schéma (a) comparatif de supériorité, le schéma (b) comparatif d'égalité et enfin (c) comparatif d'infériorité.

Sur ces bases, la règle s'établit aisément :

pour un comparatif de supériorité, et seulement pour ce cas de figure, la traduction de « que » s'énonce als.

Quant aux deux comparatifs « d'égalité » et « d'infériorité », le recours à wie s'impose.

La transposition de nos trois schémas (a), (b) et (c) donne de telle sorte :

- (a') *größer als* (comparatif par supériorité) ;
- (b') *so groß wie* (comparatif « sur pied d'égalité ») ;
- (c') *nicht so groß wie* (comparatif par infériorité).

La règle, manifestement, n'est pas très compliquée. Elle diffère certes de l'usage français. Pour ne plus commettre d'erreurs en matière de *als/wie*, il suffit que nous prêtions attention aux deux points suivants :

- ne nous laissons pas dérouter par nos habitudes françaises (ce problème se pose une fois de plus, et certainement pas pour la dernière fois !)
- n'oublions pas que, dans le cadre de ce que nous avons établi ici, les termes supériorité et infériorité sont à prendre dans leur sens purement grammatical. Certes, une comparaison du genre « Paul est plus stupide que Jean-Pierre » ne dénote pas précisément la supériorité de Paul. Pourtant, grammaticalement parlant, l'énoncé en question s'inscrit dans le schéma de comparaison par supériorité. De même, « Jean-Pierre est moins stupide que Paul », tout en indiquant la (relative) supériorité de Jean-Pierre par rapport à Paul, relève néanmoins de la comparaison par infériorité.

Retenons de façon pragmatique :

- en français, nous appelons « comparatif par supériorité » toute configuration du type « plus... que », indépendamment du contenu de la proposition en question ;
- en allemand, la configuration équivalente se note [adjectif + suffixe -er] avec d'éventuelles modifications au niveau de l'adjectif (*hoch/höher ; groß/größer...*), sans oublier les irrégularités *gern* (volontiers)/*lieber* et *gut/besser*. Quoi qu'il en soit, c'est en présence du suffixe -er, et seulement en ce cas, que le recours à *als* s'impose.

Exemple :

- *Nicht so intelligent* (configuration dépourvue du suffixe -er).
- *Weniger intelligent* (énoncé muni du suffixe -er).

Ces deux exemples se traduisent respectivement :

- *Nicht so intelligent **wie** Einstein.*
- *Weniger intelligent **als** Einstein.*



tuniTests.tn

نجاحك يهمنا

précisions, nos erreurs concernant le choix entre *als* et *wie* ont été définitivement éliminées.



tuniTests.tn

نجاحك يهمنا

tuniTests.tn

نجاحك يهمنا